

TEX en Pologne*

Hanna KOŁODZIEJSKA†

MacroSoft, Ltd.

ul. Chrościckiego 49, 02-414 Warsaw, Pologne
tel. (+22) 23-76-81, fax 23-98-61, tlx 82-53-34

Historique de TEX en Pologne

Tout a commencé en 1983 à l'université de Varsovie lorsque TEX 0.8 a été implémenté sur un IBM 370 sous VM/CMS [1]. Par la suite, les principaux événements ont été la césure du polonais [2,3], le dessin de polices polonaises et la préparation de versions polonaises de Plain et de L^ATEX [4,5]. Notre pays a été représenté dans la plupart des manifestations européennes sur TEX ; l'an dernier, par exemple, Marek Ryćko et Bogusław Jackowski étaient à Cork tandis que nous sommes présents à EuroTEX cette année à Paris.

État actuel – matériel

TEX ne tourne en Pologne pratiquement que sur des IBM PC ! Je ne connais que deux exceptions : TEX sur une station Sun sous Unix à l'Académie polonaise des sciences de Varsovie et un AmigaTEX utilisé de façon privée. Il en est de même pour les organes de sortie : imprimantes Epson à points et imprimantes laser compatibles avec les Hewlett Packard LaserJet II et III. Il n'y a pas encore de pilote disponible pour une photocomposeuse, aussi la définition de 300 dpi des imprimantes à laser est-elle ce que l'on peut trouver de mieux.

TEX sur IBM PC

Nous utilisons différentes versions de TEX sur les IBM PC. Certains utilisent encore PCTEX, acheté à l'étranger il y a quelques années (il s'agit alors de vieilles versions, par exemple 1.5 ou 2.1). D'autres travaillent avec des implémentations du domaine public, notamment SBT_{EX} ou em_{EX}. Ce sont les plus utilisées actuellement en Pologne. Comme il n'y a pas de centre officiel de distribution des logiciels du domaine public, on s'arrange entre nous. em_{EX} propose un *previewer* et un pilote du domaine public aussi chacun peut-il, s'il écrit *en anglais*, composer et imprimer ses propres textes.

Les problèmes commencent lorsque l'on veut écrire en polonais ! Les motifs de césure du polonais [2], distribués gratuitement en Pologne, ne marchent pas bien avec les fontes CM à cause du problème bien connu des lettres accentuées. Cet ensemble de motifs est,

* Cette note a été présentée lors du congrès EuroTEX à Paris en septembre 1991 sous le titre : *TEX in Poland*. Traduction française de Jacques André.

† Hanna Kołodziejska a collaboré aux *Cahiers GUTenberg* [3]. Elle a, par ailleurs, reçu dans son entreprise (MacroSoft) une délégation de typographes français ; voir à ce sujet : *Séjour graphique en Pologne*, Rencontres internationales de Lure, Paris 1991. {Ndlr}

cependant, largement utilisé par des gens qui préfèrent travailler avec un T_EX standard, quitte à introduire des coupures locales ici ou là.

De nouvelles possibilités sont apparues quand des fontes polonaises, avec toutes les lettres de cette langue, ont été dessinées. Les motifs de césure ont été modifiés pour tenir compte de celle nouvelle famille de fontes, appelée P1 (P comme Polonais et 1 pour la première version). Tout ce travail a été fait par les personnes qui ont créé par la suite Polski T_EX, une firme commerciale à Sopot près de Gdańsk [5]. Polski T_EX a développé son propre *previewer*, T_EXview, et un pilote d'imprimante matricielle : T_EXdot. Il y a un an, Polski T_EX a été intégré à MacroSoft, une plus grosse société de logiciel à Varsovie.

Les activités T_EX à MacroSoft

MacroSoft continue les activités commencées par Polski T_EX. DVIJEP, le pilote de Beebe pour les imprimantes Hewlett Packard LaserJet [6], a été amélioré. De nouvelles options permettent notamment de manipuler n'importe quel format de papier et d'obtenir une image inverse (miroir) d'un texte. T_EXgraph, un convertisseur graphique, a été écrit : il permet de convertir des graphiques de certains formats (PCX et PCL par exemple) en fichiers PK et TFM. Ainsi, même des images compliquées peuvent être insérées dans un texte, composées, affichées et imprimées.

MacroSoft veut populariser T_EX et distribue un package contenant la version domaine-public de T_EX (actuellement, il s'agit de SBT_EX 2.991), l'extension pour le polonais (fontes P1, motifs de césure, Plain et L^AT_EX adaptés) et ses propres pilotes et convertisseurs graphiques. Chaque élément peut être obtenu séparément. MacroSoft fait des démonstrations de T_EX lors d'expositions, donne des cours de T_EX et aide à résoudre les problèmes quotidiens liés à T_EX. C'est le seul endroit où l'on peut acheter *The T_EXbook*. MacroSoft étudie actuellement la publication en polonais du livre de Lamport L^AT_EX. *A Document Preparation System* (des discussions sont en cours avec Addison-Wesley Publishing Company, Inc.). Enfin, de nouvelles fontes ont été adaptées au polonais, par exemple Times, Helvetica et Zapf Calligraphic.

Les plans de MacroSoft pour les mois à venir sont très précis : tout d'abord achever les extensions pour le polonais dans la version T_EX 3.0 ; créer la nouvelle famille de fontes polonaises (P2) en fonction du standard de Cork¹ et augmenter les motifs de césure. La seconde direction de travail consiste à écrire un pilote PostScript pour une photocomposeuse. Ces deux projets devaient se terminer fin 1991.

Les utilisateurs de T_EX en Pologne

On peut estimer à plusieurs centaines, voire plus sûrement à plusieurs milliers, le nombre d'utilisateurs de T_EX en Pologne. T_EX est utilisé dans les universités par divers groupes de scientifiques (mathématiciens, physiciens) mais aussi par des littéraires (linguistes, humanistes classiques). Ainsi, un dictionnaire de fréquence du polonais écrit contemporain a-t-il été composé en T_EX et publié l'an dernier. De même, l'Institut de mathématiques de l'Académie polonaise des sciences emploie plusieurs personnes pour préparer toutes ses publications en T_EX.

Une autre classe est celle des personnes qui utilisent T_EX professionnellement en essayant de faire des affaires en composant des livres. Elles travaillent en général pour

¹ Avec les caractères nationaux codés > 128. Voir *Cahiers GUTenberg*, 7, 29–32.

des maisons d'édition (de livre scientifiques par exemple) ou montent elles-mêmes leurs propres maisons d'édition.

Il faut aussi citer quelques maisons pas directement liées aux textes mais qui utilisent T_EX pour leurs documents d'affaire (courrier, télécopies, listes de prix, etc.). Et, enfin, je connais même des gens qui se servent de T_EX pour préparer des timbres et des cartes de visite.

Groupe polonais des utilisateurs de T_EX

Malgré toutes ces activités autour de T_EX, il n'existe pas encore de groupe constitué d'utilisateurs. La réponse à la question « pourquoi ? » n'est pas si simple que cela. Peut-être sommes nous si individualistes que chaque fois qu'il y a deux personnes, il y a trois opinions différentes. Peut-être nos universités ou institutions scientifiques sont trop faibles pour supporter financièrement une telle association. Mais je crois, personnellement, que la raison probable est la situation de l'informatique. En gros, tout le monde travaille, pratiquement partout et même à l'université, sur des micro-ordinateurs. Il n'y a ni réseau, ni courrier électronique ; il y a peu de téléphones ; tout cela minimise nos possibilités de contacts et d'échanges. Pourtant, je sais que de nombreuses personnes joindraient un tel groupe s'il existait.

En 1991, quatre personnes sont membres du TUG en Pologne (J.S. Bień à l'université de Varsovie, A. Odyniec, M. Ryćko et moi-même, de MacroSoft).

Problèmes

Le premier problème est donc l'absence de groupe.

Le second problème est plus sérieux : très peu d'utilisateurs de T_EX ont accès à l'*e-mail*. On ne peut donc pas échanger par cette voie les logiciels T_EX du domaine public. T_EX marche en Pologne sur des IBM PC et il faut conserver les archives sur des *floppy disks* ! Il y a deux ans, quand nous avons reçu, de Malcolm Clark, six bandes VAX contenant les archives T_EX d'Aston, pratiquement personne n'a pu s'en servir.

Références bibliographiques

- [1] Bień, J.S. and Kolodziejska H. (1985). T_EX for Riad Computers. In: Dario Lucarella, ed., *T_EX for Scientific Documentation* Addison-Wesley, pp. 133-140.
- [2] Kolodziejska, H. (1987). Dzielienie wyrazów polskich w systemie T_EX. Warsaw University, Institute of Informatics Report no. 165.
- [3] Kolodziejska, H. (1988). Le traitement des textes polonais avec le logiciel T_EX. *Cahiers GUTenberg*, n° 0, p.3-10.
- [4] Jackowski, B., Holdys, T. and Ryćko, M. (1988). With T_EX to the Poles. In: Malcolm Clark, ed., *T_EX — Applications, Uses, Methods*. Ellis Horwood, 1990.
- [5] Jackowski, B. and Ryćko, M. (1989). Polish T_EX is ready for use. Paper presented at the *Fourth European T_EX Conference* in Karlsruhe.
- [6] Beebe, Nelson H.F. *A T_EX DVI Driver Family*.